

NOS LANGUES ET LE FRANÇAIS

Date de mise en ligne : août 2016

Quelle est donc la signification de ce mot ?

Connaître les langues parlées dans le groupe et comprendre un document périscolaire.

- **Thème** : multilinguisme, respect des pluralités
- **Niveau** : compréhension orale A2 ou B1, production orale A2, compréhension écrite et production écrite < A1.1
- **Prérequis** : savoir recopier son nom, son prénom et son adresse ; reconnaître les lettres
- **Mise en situation** : compléter une fiche d'inscription
- **Support** : « Moi, je parle peul, et toi ? », extrait du webdocumentaire *Photo de classe*
- **Matériel** : aimants ou pâte repositionnable, ciseaux, appareil photo/téléphone intelligent
- **Durée indicative** : 2h

PUBLIC ADULTE



Des ressources pour un public < A.1.1 à l'écrit, non scolarisé dans le pays d'origine, qui communique à l'oral.

PARCOURS PEDAGOGIQUE

Étape 1 – Se préparer à apprendre	2
• Découvrir différentes écritures	2
• Faire un point sur ses propres pratiques linguistiques	2
Étape 2 – Comprendre	3
• Identifier ce que l'on voit	3
• Lire les langues qu'on utilise	3
• Interpréter des attitudes et le langage des gestes (activité 1).....	3
Étape 3 – Consolider sa maîtrise de la langue	4
• Connaître les langues parlées dans son groupe (activité 2).....	4
Étape 4 – Se mettre en situation : du cours à la réalité	4
• Découvrir un formulaire d'inscription (activité 3).....	4
• Compléter un formulaire d'inscription (activité 4).....	4
Étape 5 – Pour approfondir	5
• Compléter le journal de bord.....	5

OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Émettre des hypothèses à partir d'une vidéo.
- Parler de ses pratiques linguistiques.
- Interpréter des attitudes et le langage des gestes.
- Lire les langues qu'on utilise.

OBJECTIF LINGUISTIQUE

- Reconnaître des alphabets.

OBJECTIF INTERCULTUREL

- Mieux connaître les langues de son groupe.

VIE CITOYENNE ET SOCIALE

- Comprendre un document périscolaire.
- Compléter un formulaire.

ÉTAPE 1 – SE PRÉPARER À APPRENDRE→ **Découvrir différentes écritures**

Compréhension écrite (A1.1) et production orale (A2) – groupe classe – 10 min (support : fiche matériel)

Projeter les mots de la fiche matériel (p. 1) au tableau. Inviter les apprenant·e·s à se lever, s'approcher du tableau pour mieux voir et commenter.

Qu'est-ce que vous voyez au tableau ? Que reconnaissez-vous ? Essayez de lire les mots.

Pistes de correction / Corrigés :

On voit des mots. Il y a des lettres que je connais, mais d'autres que je ne connais pas. Il y a des consonnes et des voyelles. On dirait qu'il y a du chinois, je reconnais ces dessins. C'est plein d'écritures différentes.

Inviter les apprenant·e·s à se rasseoir. Expliquer que ce sont des mots qui signifient « écrire » dans plusieurs langues différentes. Il existe plusieurs manières d'écrire les langues. Le français s'écrit avec l'alphabet latin. Donner les langues de chaque mot.

Qu'est-ce qu'on pourrait mettre ensemble ?

Pistes de correction / Corrigés :

On pourrait mettre ensemble les mots avec des lettres qu'on connaît.

Autres catégories possibles :

Langues qui s'écrivent de droite à gauche :

- إرسال : arabe ;
- نوشتن : persan (parlé en Iran, Afghanistan – où il est appelé farsi et dari – ou encore au Bahreïn ou en Irak).

Langues asiatiques, pouvant s'écrire de gauche à droite ou de haut en bas :

- 書く : japonais ;
- 写 : mandarin simplifié (Chine).

Langues parlées en Inde, au Bangladesh et au Sri Lanka (mais pas uniquement) :

- লেখা : bengali ;
- எழுத : tamoul.

Langues avec un alphabet latin :

- scrie : roumain ;
- seben : bambara (parlé au Mali, contient des caractères additionnels à l'alphabet latin) ;
- scrivere : italien ;
- to write : anglais.

Et :

- γράφω : grec.

→ **Faire un point sur ses propres pratiques linguistiques**

Production orale (A2) et culture – groupe classe – 15 min

Quelles langues parlez-vous ? Est-ce qu'elles s'écrivent ? Y a-t-il un alphabet dans ces langues ? Est-ce que vous les transmettez à vos enfants, à votre entourage ?

Pistes de correction / Corrigés :

- Je parle trois langues. Je crois qu'on peut toutes les écrire, mais je ne connais pas l'alphabet qui est utilisé. Je parle arabe marocain et je comprends l'arabe littéraire. Pour écrire ces langues, on n'utilise pas le même alphabet que pour le français. Je parle ma langue avec mes enfants, je pense que c'est très important.

- Moi, je préfère leur parler français pour que ça ne se mélange pas dans leur tête.

- On regarde la télé ensemble dans ma langue...

ÉTAPE 2 – COMPRENDRE

→ Identifier ce que l'on voit

Repérage visuel et production orale (A2) – groupe classe – 10 min (support : vidéo)

Nous allons travailler avec une vidéo. Nous allons regarder le début. Où ça se passe ? Qu'est-ce qu'on voit ? Que font les enfants ? Projeter la vidéo jusqu'à 0'58 sans le son.

Pistes de correction / Corrigés :

- On voit des enfants. Le film se passe dans une école, avec des enfants de plein d'origines différentes. Ils s'amuse beaucoup. Ça se passe à l'école primaire.
- Un enfant est au tableau et écrit un mot. Les autres enfants doivent deviner le mot.
- Il y a deux écrans dans la vidéo : à gauche, c'est le garçon qui est au tableau, à droite, ce sont les enfants assis à leurs tables. En dessous des deux images, il y a des mots écrits. Au-dessus des deux écrans, il y a deux mots et le signe « = » à droite. C'est le même signe que pour les maths. C'est peut-être une devinette.

Expliquer le jeu que font les enfants : chaque enfant vient écrire un mot dans une autre langue que le français qu'il connaît, les autres doivent lire et deviner.

Pour conclure, montrer le même extrait de la vidéo avec le son afin de faire percevoir l'ambiance dans la classe. Inciter les apprenants à jouer et à essayer de deviner eux aussi la signification du mot écrit au tableau.

→ Lire les langues qu'on utilise

Lecture (A1.1) et production orale (A2) – groupe classe – 10 min (support : vidéo)

Montrer la vidéo sans le son du début à 1'33 (ou selon l'intérêt des apprenant·e·s, à 2'21 ou 2'55) et faire des arrêts sur image lorsque des mots sont écrits dans la vidéo.

Nous allons regarder la vidéo sans le son. Essayez de reconnaître des mots écrits dans la vidéo.

Les apprenant·e·s peuvent se lever, commenter, échanger sur ce qu'ils voient.

Pistes de correction / Corrigés :

- Je connais « albarca », c'est un mot de ma langue.
- Pour moi, « el », je pense que c'est de l'arabe.
- Il y a trop de mots, j'ai seulement reconnu « le ».

→ Interpréter des attitudes et le langage des gestes (activité 1)

Culture – binômes – 15 min (support : fiche apprenant)

Demander aux apprenant·e·s de travailler en binômes.

Les enfants sont très expressifs ; ils font beaucoup de gestes. Pour communiquer, le corps peut parfois parler autant que les mots. Regardez les images de l'activité 1 et imaginez ce que l'enfant veut dire avec son geste.

Laisser les apprenant·e·s échanger quelques minutes. Projeter l'activité au tableau.

Maintenant, je vais dire les mots qui sont sur la feuille. Vous reliez les mots avec la ou les images qui lui correspondent.

Dicter les mots, les montrer au tableau et laisser les apprenant·e·s se mettre d'accord en binôme. Corriger l'activité au tableau. Chaque personne mime le geste en parlant pour donner la réponse.



Cette activité permet de souligner le rôle primordial des gestes et des postures dans la communication.

Pistes de correction / Corrigés :

A : j'écoute ; B : n'importe quoi ! ; C : mais si ! ; D : non. ; E : je sais ! ; F : je ne comprends pas.

ÉTAPE 3 – CONSOLIDER SA MAITRISE DE LA LANGUE

→ Connaître les langues parlées dans son groupe (activité 2)

Écriture (A1.1) – groupe classe, individuel – 15 min (support : fiche apprenant)

Observer collectivement l'activité 2 de la fiche apprenant.

Regardez cette activité, qu'est-ce qu'on vous demande de faire ?

Projeter l'activité 2 ou la reproduire au tableau.

Chaque personne va écrire son prénom et les langues qu'elle ou il parle. Les autres recopient afin que chacun·e conserve un « tableau des langues du groupe ».

Vous pouvez aussi faire le choix de projeter l'activité 2 et de prendre en photo le tableau complet à la fin du travail, sans que les apprenant·e·s ne recopient, pour gagner du temps. Dans ce cas, distribuer le tableau au prochain cours ou en faire une affiche pour la salle de cours.

Pistes de correction / Corrigés :

Il faut écrire nos noms dans la colonne de gauche. On écrit ensuite les langues qu'on parle dans la colonne de droite.

ÉTAPE 4 – SE METTRE EN SITUATION : DU COURS A LA REALITE

→ Découvrir un formulaire d'inscription (activité 3)

Stratégies de compréhension écrite (A1.1) – binômes – 15 min (support : fiche apprenant)

Demander aux apprenant·e·s de se mettre en binômes et de poser les stylos. Guider le repérage dans le document. Selon les compétences des apprenant·e·s, il peut être recommandé d'agrandir la taille de la police, d'écrire avec des lettres capitales.

Regardez le document de l'activité 3. Quels sont les éléments et les mots que vous reconnaissez ? Qui a écrit la lettre ? Pour qui est la lettre ? Quel est le titre ?

S'assurer que l'expéditeur et les destinataires ont été bien identifiés (une directrice d'école s'adresse aux parents) et expliquer simplement le sujet de la note.

Quand et comment faut-il répondre à la lettre ? Regardez bien les mots en gras.

Projeter le document au tableau pour une restitution collective.

Pistes de correction / Corrigés :

- Je vois le nom et l'adresse d'une école. C'est la directrice de l'école qui a écrit le mot. Je vois des noms de pays, une date (30 septembre 2016).

- Dans le titre il y a les mots « langues », « culture » et ELCO, je ne sais pas ce que c'est. C'est peut-être pour les enfants qui veulent apprendre d'autres langues...

- La lettre parle de plusieurs pays : Italie, Portugal...

- Il faut remplir le formulaire et l'envoyer avant le 30 septembre 2016.

→ Compléter un formulaire d'inscription (activité 4)

Production écrite (A1.1) – binômes – 20 min (support : fiche apprenant)

Complétez le formulaire du document de l'activité 3, en binômes. Il commence par « Je, soussigné(e) », cela veut dire qu'il faut d'abord mettre son prénom et son nom ou ceux de la personne qui signe. Pour le reste du formulaire, concentrez-vous sur les mots soulignés. Je reste à votre disposition pour toutes vos questions. Passer dans les binômes pour aider les apprenant·e·s à comprendre les mots soulignés. Pour la correction, projeter le formulaire et proposer aux apprenant·e·s de venir le compléter au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

Après adresse, il faut écrire son adresse complète : numéro + rue + code postal + ville. Il faut écrire le prénom de son enfant après « mon enfant ». Peut-être qu'on met aussi son nom. Après on écrit la classe de l'enfant, par exemple CE1. Finalement, on écrit le nom de la langue qu'on choisit pour l'enfant, après le mot « langue ». Il ne faut pas oublier de signer.

Vous pouvez, soit en commentaire immédiat, soit dans une activité future, interroger les apprenants sur leur signature. Comment l'ont-ils ou l'ont-elles choisie, pourquoi ? Si certain·e·s en font la demande, organiser un atelier « création de signature » afin qu'ils ou elles s'approprient cet outil indispensable.

ÉTAPE 5 – POUR APPROFONDIR

→ Compléter le journal de bord

Écriture (A1.1) – individuel – 20 min (support : journal de bord)

Revoir les mots étudiés au cours des étapes précédentes : compléter à nouveau le formulaire et indiquer les langues parlées dans le groupe. Enfin, chaque apprenant·e choisit un mot qu'elle/il aime en français et l'écrit dans son journal de bord, avec de l'aide si besoin.